

Ayllupi yachasunchik

2



Quechua-Chanka

Texto de Comunicación del 2º Primaria - Quechua
Chanka



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos



Ayllupi yachasunchik 2



Texto de Comunicación del 2° Primaria - Quechua
Chanka



Perú Suyupi Yachaq Kamayuq

Simikunapi, Kawsaykunapi, Sapsikunapi Tukuy niraq Yachachina Umalliq

Iskay Simipi Kawsaypura Yachachiq Umalliq

Ñawinchana Maytu 2 Quechua - Chanka

Texto de Comunicación del 2° Primaria - Quechua Chanka

©Perú Suyupi Yachaq Kamayuq
Comercio Ñampi 193 yupayniyuqpi, San Borja Ilaqtapi tarikun
Lima, Perú
Qayana: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2023
Tiraje: 10 563 ejemplares
Impreso en octubre 2023

Ruraq

Ana Maria Mamani Arana

Maytu allichaypi yanapakuq

Alicia Jovita Cisneros Quispe

Qillqapa qillqaynin qawaq

Roger Ricardo Gonzalo Segura

Allin, mana allin kasqan qawaqkuna

Doris Torres Loayza
Gabriela Patricia Inga Bustamante
Ruth Elva Pretel Parco
Guillermo Allcca Juan De Dios

DEIB nisqamanta llapan llamkaypi yanapakuq (DIGEIBIRA-DIEB)

Wilfredo Quispe Huayhua

Maytu tupachiq

Jorge Luis Lozano Pezo

Chiruq

DEIB nisqapa siqichisqan siqikuna
Lucas Pinazo.

Allichasqa qawapaq

Alicia Jovita Cisneros Quispe

Impreso en:

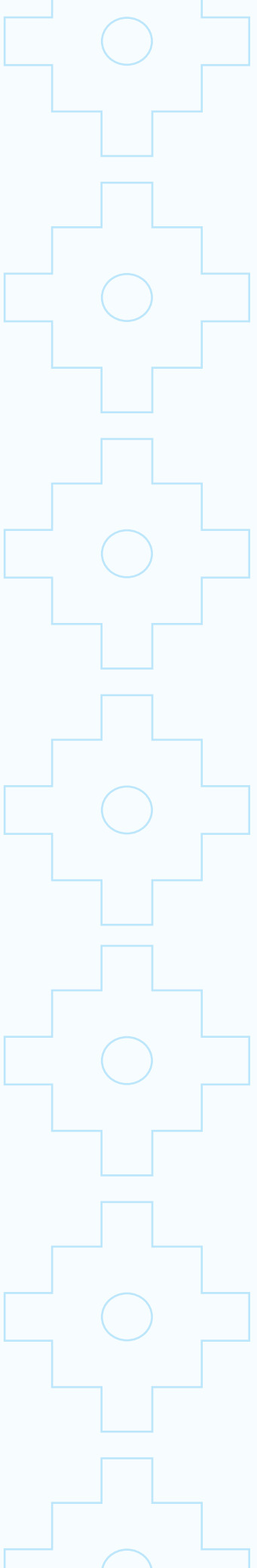
PACÍFICO EDITORES S.A.C.

Se terminó de imprimir en octubre 2023, en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,
sito en Jr. Castrovirreyna 224 - interior 1.º piso, Urb. Azcona, Breña, Lima - Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2023-07709

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente,
sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



Riqsichikuynin



Ancha kuyasqay qari warmi yachakuq warmakuna:

Kay maytuqa qampaqmi, kaywan yanapakuspam yachayniykita sumaqlataña kusi kusilla haypanki. Ancha kuyakuywanmi yachachiqkuna huñunakuykuspayku ruraykamuniku, chaymanhina yachachiqniykipa, chaynallataq tayta mamaykipa, awiluykikunapa yanapayninwan aswan sumaq yachanaykipaq. Kachkantaqmi ruraykuna yachakuq masiykikunawan yuyaymanakuykuspa yanapanakuykuspa llamkanaykipaq.

Kay ñawinchana maytuqa llaqtaykipi yachaykunamanta, chaynallataq ñawpa willakuykunamanta yachanaykipaqmi yanapasunki, hinallataq mama simiykipi sumaqta tuqyachispa rimakuyta, allin qillqakuytapas yachachisunkitaq, chaymantapas aylluykikuna chaninchayta, Pacha Mamanchikta kuyakuywan mana qachachaspa aswan waqaychayta yachachisunkitaq. Hinallataqmi llaqtaykipi, yachay wasiykipi, wasiykipipas runamasiykikunawan sumaq kawsakuytapas yachachisunkitaqmi.

Kay ñawinchanapaq maytutaqqa masiykikunawanmi huñunakuykuspa pukllakunkichik, takikunkichik, llimpinkichikpas, chirunkichikpas, chaynallataq yuyaymanankipas, imatapas tinkunachinkitaq, chaykunata ruraspam llapallan hawa tupukunapi atinakunata qispirichinki.

Ñuqaykumantaqa kay llamkana maytutaqa sunquchakusunkipunim, aswanqa sumaqtam imatapas yacharqunki. Kayqa masiykihinam, sumaqtam waqaychanki.

¡Kuyakuywan llamkariy! Qampaq ancha kuyakuy kachun.

1

Llaqtanchikpa llullu kawsayninchikkuna

9

Ruraykuna



Llaqtanchikpi llullu kawsaykunamanta yachasun

10

Ñawinchasun

11

Huk llaqtakunapa yachayninkuna

15

2

Kawsayninchikkuna huqariy

17

Ruraykuna



Llaqtanchikpi kawsayninchik huqariymanta yachasun

18

Ñawinchasun

19

Huk llaqtakunapa yachayninkuna

23

3

Llaqtanchikpa raymin

25

Ruraykuna



Llaqtanchikpa rayminkunamanta yachasun

26

Ñawinchasun

27

Huk llaqtakunapa yachayninkuna

31

4

Uywanchikkunapa raymin

33

Ruraykuna



Uywakunapa rayminmanta yachasun

34

Ñawinchasun

35

Huk llaqtakunapa yachayninkuna

39

5

Llaqtanchikpi wasi ruray

41

Ruraykuna



Llaqtanchikpi wasi ruraykunamanta yachasun

42

Ñawinchasun

43

Huk llaqtakunapa yachayninkuna

47

6

Llaqtanchikpa wayninkuna

49

Ruraykuna



Llaqtanchikpa rurayninkunamanta yachasun

50

Ñawinchasun

51

Huk llaqtakunapa yachayninkuna

55

7

Kawsaykuna tarpuy

57

Ruraykuna



Llaqtanchikpi tarpuymanta yachasun

58

Ñawinchasun

59

Huk llaqtakunapa yachayninkuna

63

8

Yakumama uyway

65

Ruraykuna



Yaku uywanmanta yachasun

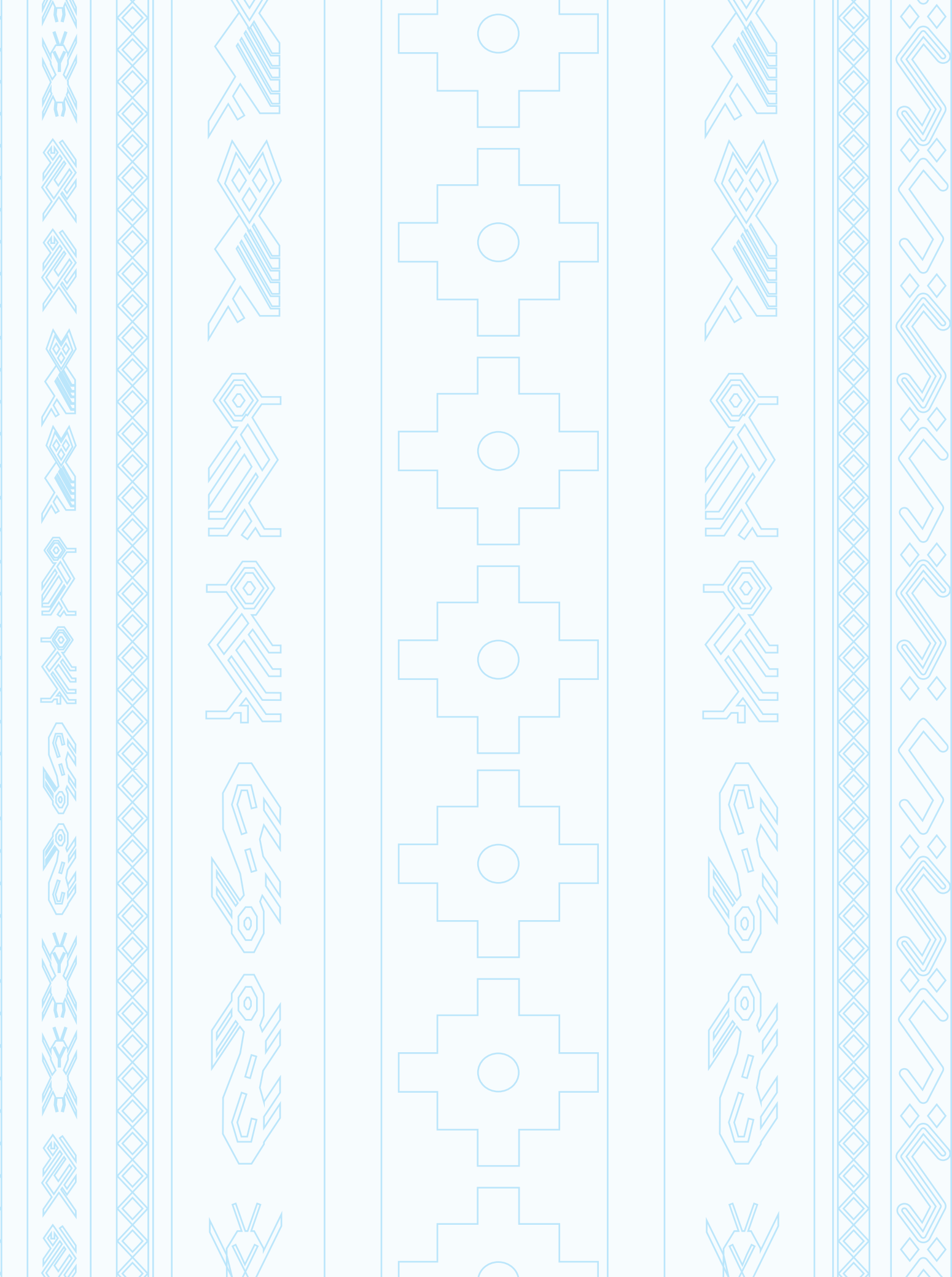
66

Ñawinchasun

67

Huk llaqtakunapa yachayninkuna

71



Llaqtanchikpi llullu kawsayninchikkuna



Kay siqita allinta qaway hinaspa ñawinchay.

Llullu kawsaykuna puqumusqantaqa llapa uywakunan musyachiwanchik, chaymi sutilla allqukuna saksasqallaña purinku llapa llullu chuqlluta mallirquspa, pisquchakunapas kusişqallañam achikyaqta takinku. Lliw uywakuna mikuy puqurimusqanta malliykuspanku kusikunku. Qayllas wasikunapim ayllukuna chuqlluta, llullu papata, llullu puspata ima yanukunku. Mama Pacha tukuy niraq mikuykunawan llapallan wawanta kay achkiq muyuypi uywawanchik.



- 1 Kay chirukunata allinta qawariy hinaspa yachakuq masiykikunawan rimanakuychik.

Kay tapukuykunawan yanapakuy:



- a. ¿Imatam runakuna rurachkanku?
ch. ¿Imawanmi yanapakunku?
h. ¿Pikunam llamkanku?
- 2 Kunan, kay tapukuykunapa kutichiyninta, qillqana maytuykipi qillqay.
- a. ¿Imatam warmi rurachkan?
ch. ¿Imatam yutu qawachkan?
h. ¿Imatam warmi pallachkan?
- 3 Ima llullu kawsaykunatataq llaqtaykipi pallanku, chayta qillqana maytuykipi qillqayhinaspa qillqana maytuykipi qillqay



1 Manaraq qillqasqata ñawinchachkaspa ruraykuna:

Manaraq ñawinchaspa, siqita allinta qaway, hinallataq, willakuypa sutinta. Hinaspa yachakuq warma masiykikunawan rimariychiy.

Mama Martinamanta



a. ¿Ima siqitaq?

ch. ¿Imamantacha siqi rimachkan?

h. ¿Aylluykipi kay ruray kanchu?

i. ¿Imapaqtaq ñawinchasun?

2

Ñawinchasqanmanhina ruyaykuna:

Ñawinchasun qillqata.



Mama Martinamanta

Mama Martinas llullu kawsaykuna pallaq chakranta risqa, chaysi chakranman chayarquspan chuqllu pallayta qallarisqa, **hinaptinsi** yutu papa suka ukumanta pawarqusqa.

Mama Martinaqa chuqllu pallasqanta saqiykuspansi yutupa pawasqan papa sukata maskaykusqa. **Chaysi** chay papaqa yuran ukuchapi yutupa runtun qucharayachkasqa.

Mama Martinaqa millqayninmansa yutupa runtunta hinakaykamusqa chuqllunta qipirikuspa wasinman kutikamusqa.

Yutuqa mama Martinata ripuqta rikurkuspansi runtun qawaq risqa, **chaysi** yutuqa manaña runtunta tarisqachu **hinaspán** tuta punchaw runtunmanta waqastin purisqanpi wañurqusqa.



3 Ñawincharquspaña ruraykuna:

Ñawinchayta turquspa, kunanqa tapukuykunata allinta kutichiy hinaspa qillqana maytuykipi qillqay.

- a. ¿Imatam mama Martina pallasqa?
- ch. ¿Imatawantaq mama Martina tarisqa?
- h. ¿Imaraykutaq yutu wañurqusqa?

4 Tapukuykunata ñawinchay hinaspa qillqana maytuykipi qillqay.

¿Imaynataq willakuy qallaykun?

¿Imataq chaymanta qatin?

¿Imaynataq willakuy tukun?

5 Rimasqakunata allinta ñawinchay, hinaspa ñiqinchay, chayta qillqana maytuykipi qillqay.

Papaqa yuran ukuchapi yutupa runtun qucharayachkasqa.

Yutuqa mama Martinata ripuqta rikurquspani runtun

Chaysi chakranman chayarquspan chuqllu pallayta qallarisqa

Mama Martinaqa millqayninmansi yutupa runtunta hinakaykamusqa.

6 Yachaq masiykikunawan kay tapuykunamanta rimariychik.

a. ¿Kay willakuy allin yachayniyuqchu?
¿Imarayku? Ilullu kawsaymanta ñawincharqanki?

ch. ¿Imapaqtaq siqikunataq churanchik?

h. ¿Huk willakuykunata Ilullu kawsaymanta ñawincharqanki?

7 Qillqana maytuykipi kay tapukuykunapa kutichiyninta qillqay.

a. ¿Llapa llamkayta allintachu chuyancharqunki?

ch. ¿Ima sasachakuykunawantaq tarikurqanki?

h. ¿Imaynatataq pantayniykikunata chuyanchawak?



Huk willakuyta Ilullu kawsaymanta aylluykimanta siqintawan qillqay.



- 1 Lullu kawsay huqariy aymara Ilaqtamanta yacharisun.

Aymara aylluqa llullu kawsay huqarisqan



Aymara aylluqa ancha kusikuywan, kusikuspa, takispa, tususpa, sumaqta riqsikuspa pachachispa llullu kawsaytaqa chaskinku.

Kay ukupiqa ayllukuna llullu kawsaykunata

pukllaywan tupaykachispankus chaskinku. Warmikunaraqsi sipas kaspanku llullu kawsayta wawatahina kuyakuywan rimapayaspanku huqarinku, paykunaga mamanku kaspankus pachachinku, Ilikllawan wankuspanku qipikuspanku tusuchinku. Rimapayaspas mikuchinku, kukatapaspas akuchinku, upyanawan challaspa, sumaq purun waytawan pachachispa kuyanku.

Mamahinas wawankuta kuyakuspansi wakin ayllukunaman riqsichinku, chaysi sumaq kuyakuywan paykunapas kusikuspa ninku: "Kayqaya sumaq panchikqa, manañachiki yarqawasunchikñachu" nispankus tukuy sunqunwan muchanku.

- 2 Ñawinchayta tukurquspa kay tapukuykunata qillqana maytuykipi kutichiy:

3 Aymara llaqtapi imaynatataq llullu kawsayta huqarisqaku, chayta qillqana maytuykipi qillqay.

¿Imaynataq willakuy qallaykun?

¿Imataq chaymanta qatin?

¿Imaynataq willakuy tukun?

Yachaq masiykikunawan rimariychik, hinaspa huñupiñataq llamkariychik.

¿Willakuypa willakuynin allin yachayniyuqchu?
¿Imarayku?

¿Imapitaraq llullu kawsay huqariy, aymara llaqtawan llaqtaykipiwan rikchakun?



¿Imapitaraq llapa yachaykuna yanapasunkiman?

¿Huk llaqtakunapa yachaynin riqsiy allinchu? ¿Imarayku? willakuy.

4 Allinta hamutaspa, ñawinchaspa, hinaspa qillqana maytuykipi qillqay

¿Iliwtachu ñawinchanki, llapan llamkaytachu rurarquki mana sasachakuyllawan? willarikuy.

¿Imatataq rurawak aswan allin ñawinchanaykipaq?

Kawsayninchikkuna huqariy



Siqita qaway, qillqata ñawinchay hinaspa rimay.

Kay pachapi ayllukuna pisillatañam kawsaykunata huqarinku, tukuy wata mikunapaq manaña kanñachu.

Papakunapas rikchay rikchayraqmi niraq allpakunapi miraq, chaymi ayllukunaqa huqarisqankumanhina rimanakuchkanku, watapaq allin miranapaq, imatas rurankuman.



1

Llaqtanchikpi kawsayninchik huqariymanta yachasun

- 1 Siqikunata qaway hinaspa yachakuq masiykikunawan rimariychik. Kay tapukuykunawan yanapakuwaqchik.

Tapukuykunawan yanapakuwaqchik.



- a. ¿Ima kawsaykunatam huqarichkanku?
ch. ¿Imawantaq papata allanku?
h. ¿Ima mikuykunatataq chay kawsaykunawan yanukunkuman?

- 2 Kay tapukuykunapa kutichiyninta qillqana maytuykipi qillqay.

- a. ¿Imatam runakuna sapa siqipi rurachkanku?
ch. ¿Imatam kawsay huqariymanta yachanki?
h. ¿Pikunataq kawsay huqariypi llamkanku?

- 3 Ayllukita, huk yachaykuna imayna kawsay huqariymanta tapuriy, chaytataq qillqana maytuykipi qillqay.



1 Manaraq qillqasqata ñawinchachkaspa ruraykuna:

Manaraq ñawinchachkaspa, qillqasqapa sutinta siqintawan allinta qaway.

Papa aspiy



a. ¿Ima siqitaq?

ch. ¿Imamantataq rimachkan? ¿Imaraykutaq ninki?

h. ¿Qillqapa sutinwan siqipiwan tinkunchu? ¿Imanasqa?

i. ¿Imamantataq qillqa rimachkan? ¿Imaraykutaq ninki?

k. ¿Kasqan willaq qillqata ñawincharqanki? ¿Imaynacha? Yachaq masiykikunawan rimariychik.

2 Ñawinchasqanmanhina ruyaykuna:

Ñawinchay qillqata.

Sutin

Papamanta

Maypi
wiñasqanmanta

Hatun tarpuy papaqa urqupim wiñan, michka papañataqmi qichwapi wiñan, kay kawsayqa chiripim allinta qispin, yana allpapitaqmi sumaqta rurun.

Imayna
kasqanta

Papaqa tukuy niraqmi kan: peruana, kuchipa akan, chaska, imilla, wayru, qumpis, runtus, wira pasña kachkanraqmi wakinkunapas. Tukuy niraq sayayniyuqmi, ruyrukuna, paltakuna, suytukuna. Tullpinpas/llimpinpas tukuy niraqkunam qillu, puka, yana, kulli ima.

Imayna
tarpunata

Papa tarpunapapaqqa allin allpatan akllana mana hinaqa manam allintachu miranqachu, chaypin ruminkunata, imapas mana allin wiñaq kawsay qurakunata allinchana, chaymantataq wasi uywakunapa akanwan wanuna hinaspa pikuwan utaq yuntawan wachukunata ruraspamuhuna, tapana chaynaruspam wiñamuptim qurana, hallmana, qutuna ima chaynatam tarpuna: puquruptinñataqmi allana

3 Ñawincharquspaña ruraykuna:

Ñawincharquspañataq, tapukuykunapa kutichiyinta qillqana maytuykipi qillqay.

a. ¿Ima allpakunapitaq papata tarpuna?

ch. ¿Ima rikchaq papakunataq kan?

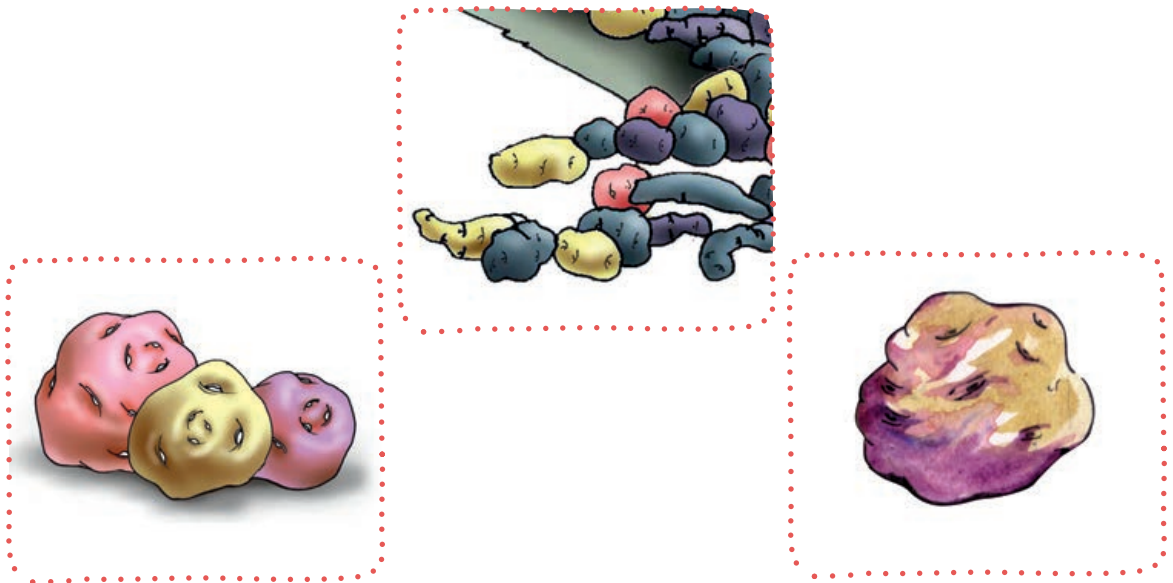
h. ¿Imatam ruranchik papa tarpunapaq?

4 Ñawinchasqayki qillqapi kay simikunata tariy.

yana - wayru - papa - qumpis - imilla

Kay simikunata kuyuq qillqakunawan pukllay hinaspa qillqana maytuykipi qillqay.

5 Siqikunata allinta qaway, hinaspa tapukuyta qillqana maytuykipi kutichiy. ¿wayru papa imaynataq?



6 Allinta umanchaspa ñawinchay, hinaspa tapukuykunata qillqana maytuykipi kutichiy.

Papa tarpunapaqqa allin allpatan akllana mana hinaqa manam allintachu miranqa.

Papa tarpunapaqqa allin allpatan akllana

...manam allintachu miranqa.

- a. ¿Imaraykum allin allpata akllana?
ch. ¿Imaraykum chiripi papa allinta qispin?

7 Sapa tapukuykunata wakmanta ñawinchay hinaspa rimaspalla kutichiy:

a. ¿Imamantam sapa taqapi rimachkan?

ch. ¿Imamantam kay qillqa willawachkanchik?

h. ¿Imapaqtaq kay qillqa?

8 Kay llamkaykunatam qillqana maytuykipi ruray:

Chuyanchasqaykita siqiy.

- a. ¿Ima papatataq tarpuwaq? ¿Imarayku?
ch. ¿Ima mikuykunatataq papamanta yanukunki?
Chayta siqiy.



Huk llaqtakunapa yachayninkuna

3

1 Puno suyupi papa uyway.

Ñawpaq Puno suyupi willakuynin kan. Kasqas huk pacha sallqa runakunapa muchuy ukupi kawsakunankupaq, achka watas mana ima mikunankupaq kasqa. Runamasinchikunaqa yarqaymantas wañunku, chaysi huk hatu hatun apu urquta tukuy sunqunkuwan anqusaspanku



mañakunku, chaysi yachaq runaman rikurispá huk sumaq mankachapi kuyayllapaq muhuta quykun, manas chay rurutaqa riqsinkuchu.

Chaymantas llapallanku kusionta tarpurunku. Sumaqlaña wiñaspá kuyayllataña sisariykunku. Chayna kachkaptinsi huk millapa runakuna, kawsayta qawaspanku piñapakuspanku rapinkuta rutuyta qallaykunku, chaynallataq waytankunatapas mikunankupaq apakunku.

Sallqa runamasinchikkunaqa mana harkakuyta atispanku yawarta waqakuykunku. Apu urqus llakipayaspas nimun, "Ama waqaychikchu papaqa mana rikuylla allpa ukupim puqukuchkan. Wawatahina sumaqlata huqarimuychik". Runamasinchikkunaqa liw aspiq riptinkus suma sumaqlaña papaqa rikurimusqa.

2 Qillqana maytuykipi llikata ruraykuy hinaspa rimanakunata huntachiy.

Rimanakuna	
a. Runamasinchikunaqa yarqaymantas	
ch. Ama waqaychikchu papaqa mana rikuylla ...	
h. Imaraykum Apu urqus llakipayasqa ...	

3 Qillqana maytuykipi willakuytaq qillqaytaq:

- a. ¿Imapaqtaq kay qillqasqa?
- ch. ¿Imaraykuta muhuta quykun?

4 Kay qillqasqachata ñawinchaykuy. Hinaspa kutichiy.

“Ama waqaychikchu papaqa mana rikuylla allpa ukupim puqukuchkan. Wawatahina sumaqlata huqarimuychik”.

- a. ¿Wawatahina ima ninanmi?, ¿qam chayta rurawakchu?

5 Allinta hamutarispa qillqana maytuykipi qillqay.

a. ¿Allintachu ñawincharqanki, tapukuykunatapas kutichirqanki

ch. ¿Imatataq rurawaq aswan allin ñawinchanaykipaq?

Llaqtanchikpa raymin



Chiruta qaway, qillqasqata ñawinchay, hinaspa rimarikuy.

Kay killakunapim ima niraq kawsaykunata,
runakunata, uywakunata raymichanchik, chaymi
llaqtanchikkunapaqqa hatun kusikuy.
Mama Manuyllaqa Luri Qucha llaqtapi
yachaysapa warmim, paymi imayna kawsaykuna
huqarisqankumanta raymichakun.
Llapan ayllupi niraq mikuyknata qispichinqaku allin
kawsanankupaq.



- 1 Chiruta qaway hinaspa yachakuq masiykiwan rimaychik. Kay tapukuykunawan yanapakuwakchik.



- a. ¿Imatam chirupi runakuna rurachkanku?
 ch. ¿Imakunawan raymichakuchkanku?
 h. ¿Maypita runakuna rimanakuchkanku,
 raymichakuchkanku ima?

- 2 Chirukunata qaway, hinaspa imayna kasqanmanta rimariychik.



- 3 Ima yachaykunamantataq raymichakuymanta aylluykipi yachanku, chayta qillqana maytuykipi qillqay.



- 1 Manaraq qillqasqata ñawinchachkaspa ruraykuna:
Siqita allinta qaway, hinaspa kutichiy manaraq ñawinchachkaspa

Rihu pikanti



a. ¿Ima qillqacha?

ch. ¿Imaynanpi yachanki?

h. ¿Qillqapa sutinwan siqipiwan tinkunchu?

i. ¿Imapaqtaq qillqata ñawinchasun?

- 2 Recetata ñawincharqanki. ¿Imaynataq receta qillqa?
Yachakuq masiykikunawan rimanakuy.

3**Ñawinchasqa manhina ruyaykuna:****Kay qillqata amawtaykiwan yanapachikuspa ñawinchay.**

Rihu pikanti

Yaykuqninkuna

- Qaranchasqa rihu
Kuchi qara
- Kachi, ahus, palillu
- Siwiylla
- Mantika
- Yaku



Imayna rurana

1. Mankapi achka yakupi qaranchasqa rihuta, kuchi qarayuqta sumaq patanankama timpuchina.
2. Rupachkaq mantikapi ikasqa siwiyllata, kutasqa ahusniyuqta qilluyanankama tiqtichina. Chayman palilluta, kachita hinaykusqa qaywina tupanankama.
3. Yanusqa kuchi qarata taksakamallata kuchuna. Chay siwiylla tiqtichisqanchikman hinaykuspa qaywina.
4. Chay tiqtichisqata rihu yanusqaman tinkuykuchina.
5. Uchu kutachayuqta, mutichayuqta qarakuna.

4 Ñawincharquspaña ruraykuna:

Ñawinchayta tukurquspa, kay tapukuykunata qillqana maytuykipi kutichiy.

- a. ¿Imakunatatataq rihu pikanti ruranapaq yaykun' yaykusqa?
- ch. Qillqapi nin: ¿imaninantaq qilluyanakama?
- h. ¿Siwilla tiqtisqata, rihu chawa chawapiraq tinkuykuchina?

5 **Wakmanta ñawinchay hinaspa qillqana maytuykipi rihu pikanti qillqasqamanta kasqanmanhina ñiqinhaspa qillqay.**

Chay tiqtichisqata rihu yanusqaman tinkuykuchina.

Mankapi achka yakupi qaranchasqa rihuta, kuchi qarayuqta sumaq patanankama tinpuchina.

Uchu kutachayuqta, mutichayuqta qarakuna.

6 **Rimanakunata ñawinchay hinaspa rihu pikantimanhina qillqana maytuykipi chiruy.**

- a. Uchu kutachayuqta, mutichayuqta qarakuna.
- ch. Chay tiqtichisqata rihu yanusqaman tinkuykuchina.

7 Yachakuq masiykikunawan kay tapukuykunata rimaspalla kutichiychik:

a. ¿Recitapi ñiqi ñiqallapichu qillqana?
¿Imanasqa?

ch. Recitamanhina ¿Imaynanpitaq tiqtisqata rihuwan tinkuchina?

8 Simikunata ñawinchay hinaspa qillqana maytuykipi chiruy.

RIHU

siwilla

Kuchi qara

9 Ñawinchay hinaspa qillqana maytuykipa kay tapukuykunapa kutichiyninta qillqay:

- a. ¿Ñawinchayta tukurquspa, lapa llamkaykunata allintachu umancharqanki?
- ch. ¿Imaynanpitaq tiqtisqata rihuwan tinkuchina?
¿Maypitaq sasachakurqanki?
- h. ¿Chay sasachakuyta imaynatataq chuyanchawak?



- 1 wak Ilaqtakuna imaynatas chakunku chayta ñawincharisun.

Achuar Ilaqtapi chakuy

Achuar runakuna chakuq rinankupaq, kaykunata allichakunku: cerbatana, trampas, rifles ima.



Achikyayta, manaraq montiman llusichkaspa, wayusa timpusqata upyana, "wayus" pachapi, qarikuna chakuman rinankupaq allichakunku. Chaypi musquyninkumanta rimanku, hinallataq yachaqpa yachayninta uyarinku. Mana sasachakuy chakuypi kananpaq, chakuqkunaqa uywakunapa waqayninta, takiyninta yachapayananku.

- 2 Qillqana maytuykipi kutichiy:

- a. ¿Pikunamanta qillqa rimachkan?
- b. ¿Imaninantaq "wayus"?
- c. ¿Imaraykutaq chakuqkuna uywakunapa takiyninta, waqayninta yachapayananku?

3 Kay rimanakunata ñawinchay, hinaspa qillqapa kasqanmanhina ñiqinchay.

Manaraq chakuq richkaspa wayus pachata allichanku.

Chakuqkunaqa uywakunapa waqayninta, takiyninta ima yachananku.

Qarikunaqa llapa imawan chakuq rinankupaq allichakunku.

4 Yachakuq masiykikunawan rimariychik hinaspa huñupi kutichiychik.

¿Kay qillqapa willakuynin yachachisunki?
¿Imanasqa?

¿Ilaqtaykipi chakuy kanchu? ,
¿imakunataq kaq?

¿Huk Ilaqtakunapa yachayninkuna yachachisunki?
¿imarayku?
Willarikuy.



4

Ruraykuna

Uywanchikkunapa raymin



Siqita allinta qaway. Qillqata ñawinchay hinaspa rimay.

Uywakunapa raymintaqa kuyakuywanmi, añanchakuywanmi wasinchikpi chaynallataq purunpi ruranchik. Paykunam allin kawsanapaq yanapawanchik. Uywakunapa rayminpiqa, ayllunchiktahina, mamanchiktahina, taytanchiktahina riqsikunchik.



1

Uywakunapa rayminmanta yachasun

- 1 Chiruta qaway hinaspa yachakuq masiykikunawan rimay. Kay tapukuykunawan yanapakuy.



- a. ¿Imatam ayllukuna rurachkanku?
ch. ¿Pikunataq kachkanku?
h. ¿Imatam sapakama rurachkanku?

- 2 Kunan, qillqana maytuykipi kay tapukuykunata kutichiy.

- a. ¿Imatam ruranakuna huk ñiqi chirupi rurachkanku?
ch. ¿Imapitaq iskaynin chirukuna rikchakunku?
h. Imakunawantaq uywakunata raymichanku, chayta chiruy hinaspa sutinta qillqay.

- 3 Uywakuna raymichaymanta aylluykipi huk yachaykunata maskay, hinaspa qillqana maytuykipi qillqay.



1 Manaraq qillqasqata ñawinchachkaspa ruraykuna:

Manaraq chirusqata ñawinchaspa, hinaspa qillqapa willakuynintawan qaway. Chaymanta yachakuq masiykikunawan rimariychik.

Uywakunapa raymin.



a. ¿Imatam runakuna rurachkanku?

ch. ¿Imamantacha qillqa rimachkan?

h. ¿Imata uywakuna raymichaymantam yachanki?

i. ¿Imatam uywakuna raymichaymanta yachayta munawaq?

k. ¿Ima qillqasqatapas uywakuna raymichaymanta ñawincharqanki? Yachakuq masiykikunawan rimanakuychik.

2

Ñawinchasqanmanhina ruyaykuna:

Kunanqa, qillqasqata ñawinchay.

Uywakunapa raymin

Llaqtanchikkunapim watan watan kay anta sitwa killamanta qapaq sitwa killakama ancha kusikuyllawanña uywaychikkunata raymichanku.

Ñawpaq punchawkunamantapunim qatuta rispa rantipakamunku, surata, mullita aqakunku, yantakunku, uywata nakanku, takiqkunata minkakamunku, yachaqtapas rimapayamunku. Paqarintintañataqmi, aycha chupita uchu kutayuqta, mutiyuqta mikunku, hinaspa akuykuspa misata mastanku, chaymantaqa ayllukuna chayamunku takistin, tinyakunata waqtastin, qiwayllukunata pukustin. Chaymantaqa uywakuna chalaytaña qallarinku chinan kaqkunata sintachinankupaq, urquntañataq wallqata churanku. Wakiqnintaqa rinrinta siñalanku, chupanta kuchunku.

Chaynam kay uywanchikkunapa raymin llapa llaqtanchikkunapi, chaytan ruranku aswan uywanchikkuna sumaq mirananpaq, mana qullunanpaq, qalilla kawsakunankupaq. Aswan ñuqanchikmi sumaqta llapa rayminchikkunata hinallaraq ñawpa tayta mamanchikpa rurasqankutahina.



3 Ñawincharquspaña ruraykuna:

Ñawincharquspa, qillqana maytukiypi kutichiykunata qillqay.

- a. ¿Pikunataq uywakunata raymichanku?
- ch. ¿Imapaqtaq uywakunata raymichanku?
- h. ¿Ima killapitaq uywakunata raymichanku?
- i. ¿Imaynatatataq huk ayllukuna uywa raymichakuyman chayamunku?
- k. ¿Mayqan rimanataq chiqap?

Warmakunalla
uywakunata
raymichanku.

Qari, warmi, yachaq
ima uywakunata
raymichanku.

4 Chirukunata allinta qaway hinaspa kasqanmanhina qillqana maytuykipi qillqay.



5 Allinta ñawinchay hinaspa hamutay, chaymanhina qillqana maytuykipi tapukuykunata kutichiy.

Llaqtanchikkunapim watan watan kay anta sitwa killamanta qapaq sitwa killakama ancha kusikuyllawanña uywaychikkunata raymichanku.



1 rakipi

- a. ¿Ima rakipitaq imapaq uwakunata raymichana?
- ch. ¿Ima rakipitaq imakunawan uywakunata raymichanku?

6 Qillqata wakmanta ñawinchay hinaspa rimaspalla kutichiy:

a. ¿Imamantam qillqa rima?

ch. ¿Imapaqtaq kay qillqa qillqakun?

h. ¿Imanasqataq uywakuna raymichakuyman rina?

7 kay tapukuykunata qillqana maytuyki kutichiy.

- a. ¿Allinchi uywakuna raymichay? ¿Imanasqa? Willarikuy.
- ch. ¿Ima huk uywakuna raymichakuytaq llaqtaykipi kan? Chiruy.



- 1 Pasku suyupi imaynatas uywakunata raymichanku, ñawinrisun.

Pasku suyupi uywa Raymi



Kay raymitaqa “Tinyakuywanmi” sutichanku, llaqtanchikpi kaqllatam ruranku.

Manaraq uywakunapa rayminta qallaykuchkaspankum; uywakunapa mirarisqanmanta, aychanmanta, millwanmanta, wawanmantawan apukunaman haywakuyninkuta apanku.

Uywakunata sintarqachispañam millwanta llimpinku.

- 2 Ñawinchayta tukurquspa, qillqana maytuykipi tapukuykunapa kutichiyninta qillqay:

- a. ¿Ima llaqtamantataq qillqa willakuchkan?
- ch. ¿Imanasqataq Pasku llaqtapi uywata llimpinku?
- h. ¿Imakunanatataq apukunaman haywarikunku?

3 Chiqaq rimanakunata allin kasqanta akllay hinaspa qillqana maytuykipi qillqay.

Uywakuna raymichayqa wawakunallam ruran.

Ayllukunaqa kusionqam uywakunataqa raymichanku.

Qarikunallam uywakunata raymichanku.

Uywakuna raymipiqqa tinyawanmi kusikunku.

4 Qillqana maytuykipi willakuy hinaspa qillqay:

a. ¿Imapaqtaq kay qillqa qillqakusqa?

ch. ¿Ima uywakunataqa aylluykipi raymichanku?

5 kay qillqata ñawichay. Chaymanta huñupi rimariychik.

Akuykuspa misata mastanku, chaymantaqa ayllukuna chayamunku takistin, tinyakunata waqtastin, qiwayllukunata pukustin.

¿Ayllukuna watunakunku, chay allinchi? ¿imanasqa?

6 Hamutariyraq hinaspa qillqa maytuykipi kutichiykunata qillqay.

¿Imakunatam tapukuykuna kutichinaykipaq ruraraqanki?

¿Imatam aswan allin ñawincharinaykipaq, rimarinaykipaq rurawaq?

Llaqtanchikpi wasi ruray



Chiruta qaway, qillqata ñawinchay hinaspa rimariy

Wasi ruranapaqqa ñawpaqtaraq allpata akllanku, yachaqta anqusanapaq maskanku, llapa imawan wasi ruranankupaq allichakunku.

Wasitaqa wasiruraq qarikunan pirqanku, qatanku, ima. Warmikunañataq yanapakunku yaku aysaypi, imakuna tapipachiypi, hinallataq mikuy yanukuypi.



1

Llaqtanchikpi wasi ruraykunamanta yachasun

- 1 Chiruta qaway hinaspa yachakuq masiykikunawan rimariychik. Kay tapukuykunawan yanapakuy.



- ¿Imatam runakuna rurachkanku?
- ¿Imakunawantaq llamkachkanku?
- ¿Pikunataq llamkachkanku? ¿Imanasqa?

- 2 Kunanqa, qillqana maytuykipi kutichiykunata qillqay.

- a. ¿Imatam runakuna iskay chirupi rurachkanku?
- ch. ¿Imatam runakuna huk chirupi rurachkanku?
- h. ¿Imatam wasi ruraypaq rurachkanku?

- 3 Aylluykipi tapurikuy, imakunamantataq wasita ruranku? Hinaspa qillqana maytuykipi qillqay.



1 Manaraq qillqasqata ñawinchachkaspa ruraykuna:

Manaraq ñawinchaspa, chiruta qaway hinaspa qillqapa sutintawan. Chaymanta yachakuq masiykikunawan rimariychik.

Mama Katapa musquynin



a. ¿Ima chirutataq qawachkanki?

ch. ¿Imamantacha qillqa rimachkanman?

h. ¿Imatam wasi ruraymanta yachanki?

i. ¿Imapaqtaq kay qillqata ñawinchasun?

2

Ñawinchasqanmanhina ruyaykuna:

Kunanqa, kay qillqata ñawinchay.

Mama Katapa musquynin

Huk punchawsi Quñani llaqtapi Katalina payacha yachasqa. Mama Katapa ichu wasin llunpayta sutusqa.

Chaysi runa kawallupi sillasqa wasinman samapakusqa. Hinaspas chaypi nisqa -Imaysunqu kayhinapi yachanki, nispa nisqa, -Hakuchik llaqtayta chaypi kachkan sumaq wasiy, nispa. Kuisqallañas payachaqa runapa nisqanta uyarin.



Mamakuchaqa kuisqallañas tukuy ima tarisqanta mikuyta qallaykusqa. Ichaqa allinta musyakuykuptinqa supaypa wasinpi kachkasqa. Tukuy ima mikusqanpas runapa makinkunas kasqa.

Hinaspa mamakuchaqa rikcharirquspa qawaykachakusqa, ichaqa hina wasillanpitaqsi kachkasqa.

3 Ñawincharquspaña ruraykuna:

Ñawinchayta tukurquspa, qillqana maytuykipi kay tapukuykunapa kutichiyninta qillqay.

- a. ¿Imatam mama Antuka musqucusqa?
- ch. ¿Imaynam wasin kasqa?
- h. ¿Imapaqtaq runa kawallunpi mama antukata sillaykachisqa?

4 Qillqapi kay simikunata tariy hinaspa rukanaykiwan qawachikuy.

• wasi - runa - mama - ruray •

Kay simikunata kuyuq qillqakunawan wakmanta simikunata paqarichiy hinaspa qillqana maytuykipi qillqay.

5 Chiruta qaway hinaspa tapukuyta kutichiyninta qillqana maytuykipi qillqay.

¿Imaynataq wasi ruray?



6 Wasi ruraymanta hamutay hinallataq ñawinchay.
Chaymanta yachakuq masiykikunawan rimariy.

Wasiqa:
Hatun
Aruwimanta quñi
Ladrillumanta chiri
Wasiqa ichumanta

→

Kaymi
imaymana
wasikuna.

- a. ¿Imaraykutaq aruwimanta wasi?
ch. ¿imapaqtaq wasita ruranku?

7 Chiruta allinta qaway, hinaspa imayna kasqanta
qillqay.



Wasiqa:

8 Kay llamkayta qillqana maytuykipi ruray:

- a. Tapukuypa kutichiyninta chiruy.
ch. ¿Imamantataq wasiyki rurayta munawaq?
¿imanasqa?



1 Huk Ilatapi imayna wasi ruraymanta ñawinchasun.

Shipibo Conibo ayllupa wasichakuyninta riqsisunchik

Nueva Betania, Pukallpa Ilaqtapi yachaq Shipibo Conibo ayllukunam; ancha yachaywan, kuyakuywan wasinkuta rurakunku.

Kinilla sutiyaq sachamantam, wasipa sayarpunkunata mana yaku nitaq allpa ismuchinanpaq churanku

Muyuriqnintam kapiyunawan chaqllanku. Wasi qatanankupaqañataqmi

palmirawan, shebonwan utaq irapaewanpas qatanku. Shebon sachas yaqa 10 watata takyan.

Ñawpaqtaqa wasipa pampanqa manas kaspimantachu kasqa, ichaqa pona

sutiyaq palmiramantas kasqa, chaysi unayta takyaq. Chay pona isqankupatas

ichqaspa chawpinta hurquqku, chaysi tupanakuspa pampayaq.



2 Ñawinchayta tukurquspa, qillqana maytuykipi tapukuypa kutichiyninta qillqa:

- a. ¿Ima llaqtamanta qillqasqa rimachkan?
- ch. ¿Imatam Shipibo llaqta rurachkan?
- h. ¿Imawanmi Shipibukuna wasinta ruranku?

3 ¿kay wasimanta uyarirqanki rimayta? Allinta qaway hinaspa qillqana maytuykipi qillqay.

Wasiqa:



4 Willarikuy hinaspa qillqana maytuykipi qillqay:

- a. ¿Imapaqtaq qillqakun kay qillqa?
- ch. ¿Imaraykutaq Shipibo llaqta kaspillawan wasinkuta ruranku?

5 Hamutay hinaspa kutichiy rimaspalla.

¿Llapa tapukuykunata allintachu kutichinki? willarikuy.

¿Imatam aswan allin ñawinchanaykipaq rurawaq?

Llaqtanchikpa awayninkuna



Chiruta qaway, hinaspa qillqasqata ñawinchay rimay.

Llaqtanchikkunapiqa tayta mamanchikkunam millwanmanta suma sumaq pachakunata awakunku. Chaypaqmi uywakunapa millwanta rutuspanku taqsanku, chaymanta tiaspankutaq puchkanku, kawpunku ima, hinaspa kawachaspanku tukuy rikchaqman tiñinku, chaymantam sapa rikchaq qaytukunata kururanku, chaywan allwisa away qallaykunankupaq. Hinaspa sumaq llikllakunata, punchukunata, qatanakunata, tukuy imatapas awallanku. Ichaqa asuykuqqa rumitam qaytum nispa haywaykunam ama qaytu pisinanpaq.



1

Llaqtanchikpi tarpuymanta yachasun

- 1 Chirukunata allinta qawariy, hinaspa yachakuq masiykikunawan rimariychik. Chaypaq kay tapukuykunawan yanapakuy.



- a. ¿Imatam warmikuna qarikuna rurachkanku?
 ch. ¿Pimantam millwata rutunku?
 h. ¿Imapaqtaq millwata rutunku?

- 2 Qillqana maytuykipi, kay tapukuypa kutichiyninta qillqay hinallataq chiruy.

- a. ¿Imatam runakuna qaytu paqarichinankupaq?
 ch. ¿Imakunatam qaytukunamanta awanku?

- 3 Aylluykipi awanapaq ima yachaykunatawantaq riqsinku. Chay willasusqankita qillqana maytuykipi chiruy.



1 Manaraq qillqasqata ñawinchachkaspa ruraykuna:

Manaraq ñawinchachkaspa, allinta chiruta qaway, hinaspa qillqasqapa sutintawan ñawinchay.



a. ¿Imatam rurachkanku?

ch. ¿Imamantacha qillqasqa riman?

h. ¿Ima yachaykunatam awaymanta yachanki?

i. ¿Imapaqtaq qillqasqata ñawinchasun?

k. ¿Haykaqpas kayhina qillqasqata ñawincharqanki?

- 2 Ñawinchasqanmanhina ruyaykuna:
Kunanqa, qatiq willakuyta ñawinchay.



3 Ñawincharquspaña ruraykuna:

Ñawinchayta tukurquspa, kay tapukuykunapa kutichiyinta qillaqana maytuykipi qillqay.

- a. ¿Imakunawantaq awakun?
- ch. ¿Ima kunatam uywamanta awanapaq hurqunchik?
- h. ¿Imapaqtaq millwa?

4 kay kuyuq qillqakunata sumaqta ñiqinchaspa simikunata paqarichiy chayta qillqana maytuykipi qillqay.

wallmi

tuyqa

yawa

5 Yachakuq masiykikunawan kay rimanakunata umanchaykuychiy, imaniyta munan.

“Away yachachiy”

“Awayqa sumaq pachasqa puriymi”

- 6** Chiruta allinta qaway, hinaspa yachakuq masiykikunaman willariy, warmikuna imatam rurachkanku.



- 7** Kunanqa, kay tapukuykunapa kutichiyninta qillqana maytuykipi qillqay:

- a. ¿Imakunawantaq millwata utaq qaytuta tiñinku?
ch. ¿Imakunawantaq awan?

- 8** Wakmanta qillqasqata qawariy, hinaspa ñawinchay, kunanqa kay tapukuykunata rimaspalla kutichiy:

- a. ¿Ima rikchaq qillqasqatataq ñawinchanki?
ch. ¿Imapaqcha kay qillqasqa?

- 9** Kay tapukuypa kutichiyninta qillqana maytuykipi chiruy:

- a. ¿Imaynatatataq llaqtaykipa awayninkunata huk llaqtakunaman rikchiwaq?



1 Takile awakuyninmanta yachanapaq ñawinchasunchik.

Takile Ilaqtapa allaynin.

Takile Ilaqtapi ayllukuna,
warmi qari anchata

riqsikuspa kuyakuywan
waytata, warata,
qispichinku.

Walita, Ilikllata, chukuta,
puñunakunata awakunku.

Ayllu ukumantaraqsi
mamankupa, taytankupa

taytamamankumantaraq
paqupa, wikuñapa, Ilamapa millwanwan
awanapaq puchkayta yacharqaku.

Takile ayllukunaqa pi kasqanta yuyaymanaspa,
allinta riqsikuspa, kuyakuywan pachankunata
rurakunku, mana awakuqtaqa, "kurpa
makim" nispanku llakiwan qawanku, chaysi
taksanmantaraq makinkuta hampispa awakuyta
yachachiptinku Iliw pachankuta
awakuspa churakunku.



2 Ñawinchayta tukurquspa, kay tapukuykunapa kutichiyninta qillqana maytuykipi qillqay:

- a. ¿Ima Ilaqtamantataq kay qillqasqa rimachkan?
- ch. ¿Ima uywakunamantataq willwata rutunku?
- h. ¿Takile Ilaqta imakunatatataq awanku?

3 Yachakuq masiykikunawan rimanakuy, kay rimaykuna ima ninanmi:

Mana awakuqtaqa, "kurpa makim" nispanku llakiwan qawanku.

Taksanmantaraq makinkuta hampispa awakuyta yachachiptinku

4 Qillqa maytuykipi kay tapukuykunapa kutichiykiykitaq qillqay:

- a. ¿Llaqtakunapa awaynin kaqchu? Imanasqa?
- ch. ¿Huk llaqtakunapa awaynin riqsiy allinchi? ¿imanasqa?

5 Yachakuq masiykiwan huñunakuy, hinaspa qatiq tapukuykunata hamutaykuychik, hinallataq rimanakuychik.



¿Ñawinchasqaykipi llapa tapukuykunatachu kutichirqanki? Willarikuy

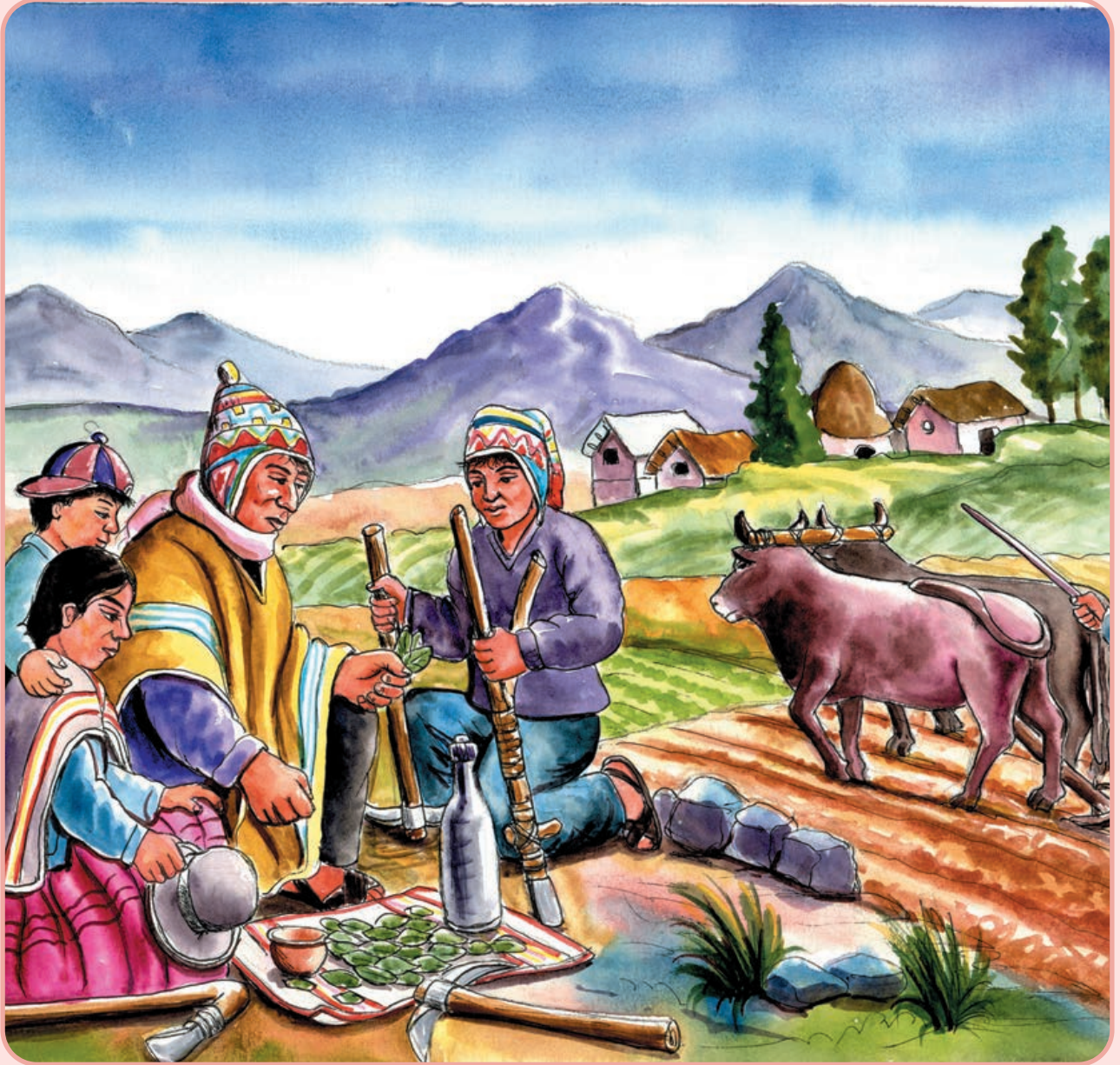


¿Aswan allin ñawinchanaykipaq, imatataq rurawaq?

7

Ruraykuna

Kawsaykuna tarpuy



Chiruta qaway, hinaspa qillqasqata ñawinchay rimay.

Anti suyupi kawsaykuna tarpuypiqa llapallan ayllukunam ancha yupaychaspa ruranku. Chaypaqmi Pacha Mamaman, Apukunaman, llamkanakunaman, yapuq uywakunaman kuyakuyninkuta haywarinku hinallataq muhukunamanpas; ichaqa kay ruraypiqa muhukunata aqawan challaspa, pukuspa, saminchaspa ima rurana.



1

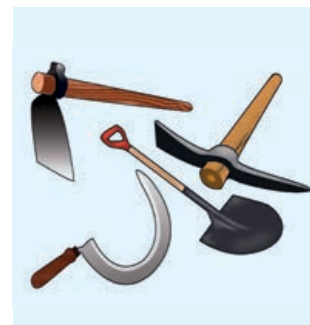
Llaqtanchikpi tarpuymanta yachasun

- 1 Chiruta qaway, hinaspa yachakuq masiykikunawan rimariychik. Kay tapukuykunawan yanapakuychik.



- a. ¿Imatam runakuna chirupi rurachkanku?
 ch. ¿Imakunawantaq llamkachkanku?
 h. ¿Imaynataq purun?

- 2 Chirukunata qaway, hinaspa papa tarpunapaq sapa ima llamkanakunamanta rimariy.

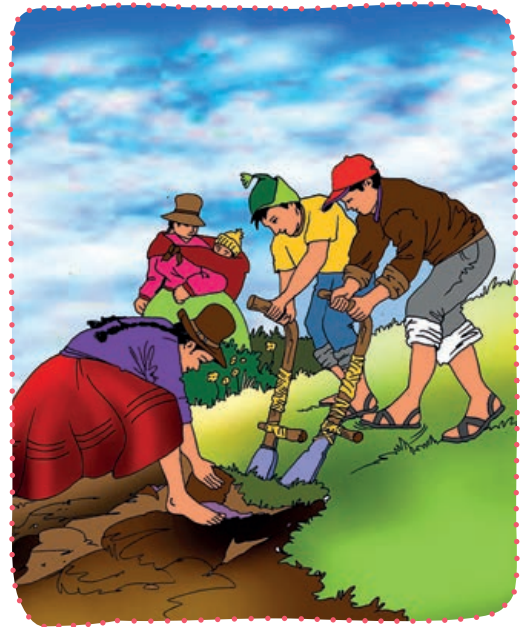


- 3 Aylluyki ima yachaykunataq papa tarpunapaq yachanku. Chayta qillqana maytuykipi qillqay.



- 1 Manaraq qillqasqata ñawinchachkaspa ruraykuna:
Siqikunata allinta qaway, manaraq ñawinchachkaspa.

Tarpuypaq allichakuy



- a. ¿Ima qillqasqataq?
ch. ¿Imaynanpitaq musyarqunki?
h. ¿Chiruan qillqasqapa sutinwan tinkunchu? ¿imanasqa?
i. ¿Imaraykutaq kay qillqasqata ñawinchasun?

- 2 **Receta haykaqpas ñawincharqanki. ¿imaynataq chay qillqasqa? Yachakuq masiykikunawan rimariychik.**

3

Ñawinchasqanmanhina ruyaykuna:

Kay qillqasqata amawtaykiwan kuska ñawinchay.

Tarpuypaq allichakuy

Imayna tarpunapaq



1. Chakrakunata uywapa wanunwan wanuchana.
2. Papa muhutam uhpawan chapuna, uru mana yaykunanpaq
3. Chaki takllata, yapuq turukunata allichakuna allpa qallpachanapaq.
4. Tarpuypaqqa siñakunata ñawinchana hinas pam puriq killapi qallarina tarpuytaqa.

4 Ñawincharquspaña ruraykuna:

Ñawinchayta tukurquspa, tapukuykunapa kutichiyninkunata tarispayki qillqana maytuykipi qillqay.

- a. ¿Imakunawantaq tarpunku?
- ch. Qillqapi. ¿Imaninantaq papa muhuta uchpawan chapuna?
- h. Siñakunata wañinchana ¿Manaraq tarpuchkaspa, tarpuyta tukurquspaña?

5 Wakmanta ñawinchay, imayna papa tarpunapaq ñiqinchay, chayta qillqana maytuykipi qillqay.

Papa muhutam uchpawan chapuna, uru mana yaykunanpaq

Tarpuypaqqa siñakunata ñawinchana hinaspam puriq killapi qallarina tarpuytaqa.

Papa muhutam uchpawan chapuna, uru mana yaykunanpaq.

6 Rimanakunata ñawinchay, hinaspa rimasqanmanhina qillqana maytuykipi chiruy.

Chakrakunata uywapa wanunwan wanuchana.

Tarpuypaqqa siñakunata ñawinchana hinaspam puriq killapi qallarina tarpuytaqa.

6 Yachakuq masiykikunawan tapukuymanta huñupi rimanakuspa kutichiychik:

¿Receta qillqasqapi ñiqinchasqanmanhinachu rurana? ¿imarayku?

Recetamanhina ¿imaynanpitaq papa muhu uchwawan chapusqata yachanchik?

7 Qillqasqata ñawinchay, hinaspa qillqana maytuykipi chiruy.

Chaki taklla.

Siñakuna ñawinchay.

Papa muhu uchwapi.

8 Qillqana maytuykipi kay tapukuykunapa kutichiykunata qillqay:

- a. ¿Wañinchasqaykipi llapan llamkaytachu ruraraqanki?
- ch. ¿Ima sasachakuykunatataq tarikunki?
- h. ¿Imaynatataq chay sasachakuyta allichawak?



1 Huk llaqtapa imayna tarpusqanmanta ñawinchasun.

Matsigenka ayllupi tarpuypaq allpa allichay

Manaraq allpata allichachkaspa, allin allpa tarpunapaq kasqantaraq qawaykunku, chaymanta tarpunapaq kaptinqa piri pirita kachuykuspanku akllasqa allpapi tuqaykunku; chaynallataq, hatun raku sachakunata kuchunankupaq



piri pirita kachuykuspanku sapa sachapa kullunman tuqanku. Chayqa sachakuna utqayllaman kuchunankupaq. Allpa allichaypiqa matsigenkakunaqa achikyasqanmantapuni llamkayta qallarinku, aswanqa mana pisipanakupaq piri piri uhuchata kachuykuspankum llamkarinku.

Chakra kichayta tukurquspankuñataqmi, yuka sara tarpunankupaq uchkuyta qallarinku. Chaytaqa takarpuwanmi lliw chakra muyuriqninpim uchkunku, yukapaqñataqmi allin uchkutam ruranku. Chayqa hatun yuka wiñananpaqmi. Wakinkunañataqmi hatun yukakunata hurqunankupaq “kimari kimar” nispa kkillankupi rimapakuspanku tarpunku.

2 Qillqana maytuykipi kutichiy:

- a. ¿Pikunamanta qillqasqa rimachkan?
- ch. ¿Imaninantaq “wayus”?
- h. ¿Imaraykutaq chakuqkuna uywakunapa takiyninta, waqayninta yachapayananku?

3 Kay rimanakunata ñawinchay, hinaspa qillqapa kasqanmanhina ñiqinchay.

Manaraq chakuq rickaspa wayus pachata allichanku.

Chakuqkunaqa uywakunapa waqayninta, takiyninta ima yachananku.

Qarikunaqa llapa imawan chakuq rinankupaq allichakunku.

4

¿Kay qillqapa willakuynin yachachisunki?

¿Ilaqtaykipi chaku kanchu?, ¿imakunataq kaq?

¿Huk llaqtakunapa yachayninkuna yachachisunki? ¿imarayku? Willarikuy.

Yaku Mama uyway



Kay chiruta sumaqta qawaykuy, chaymanta qatiq qillqasqata ñawinchaykuy, chaymanhina rimarinaykipaq

Ñawpaq ayllunchikkunaqa sumaqtas yakumamataqa uywakuqku, sapa wata raymichaqku, yakumama llapa ima munasqanmanhina.

Kunan watakunaqa pukyunchikkuna, quchanchikkuna, mayunchikkunapas chakichkanku, chaymi yaku pisillaña.



- 1 kay siqikunata allinta qaway, hinaspa yachakuq masiykikunawan rimariychik. Kay tapukuykunawan munaspaykiqa yanapakuwaq.



- a. ¿Imatam runa rurachkan?
 ch. ¿Imatacha yakumamawan rimachkanman?
 h. ¿Imapaqcha yakumama?
- 2 Kunanqa, kay tapukuykunapa kutichiyninta qillqana maytuykipi qillqay, chiruy ima.
- a. ¿Imapaqtaq yakumamata raymichanku?
 b. ¿Imakunawantaq yakumamata uywanchik?
- 2 Aylluykipi ima yachaykunawantaq yakumamata uywanku. Chay yachayta qillqana maytuykipi chiruy.



1 Manaraq qillqasqata ñawinchachkaspa ruraykuna:

Manaraq ñawinchachkaspa, allinta chiruta qaway hinallataq qillqasqata ñawinchay. Chaymanta yachakuq masiykikunawan rimariychik.

Yaku mama uyway



a. ¿Imatan runakuna rurachkanku?

ch. ¿Imamantacha kay qillqasqa rimachkan?

h. ¿Imata Yakumama uywaymanata yachanki?

i. ¿Imapaqtaq qillqasqata ñawinchasun?

k. ¿Haykaqpas kayhina qillqasqata ñawincharqanki?

2

Ñawinchasqanmanhina ruyaykuna:

Kunanqa, kay qillqasqata ñawinchay.

Yaku Mamanchikmanta

Ñuqanchikpa kawsakuyninchikmanhinaqa Yaku Mamanchikta anchata chaninchaspa yupaychanchik. Yaku Mamanchiqqa Pacha Mamanchikpa yawarninhinam, mana pay kaptinqa manachá runakuna, uywakuna, sachakunapas kawsanmanchu, ni imapas kanmanchu, chaymi sumaqta hamutarispa Yaku Mamanchiktaqa llapallanchik waqaychananchik, yupaychananchik ima.



Kay qipa watakunatam Yaku Mamanchik llapallan suyukunapi llaqtakunapipas utqayllamanña pisiyachkan. Pukyukuna, quchakuna, mayukunapas llakikuyllapaqñam chakikuchkan. ¿Imanasqataq Yaku Mamanchik tiqsi muyunchikpi sinchita pisiyachkanman? Yaku Mamanchiqqa pisiyachkan, llapa runamasinchikkunam llumpayta Pacha Mamanchikta lastiku qupakunawan qachachaptinkum, chaynallataqmi llapa urqkunapi uchkuparqunku anta/chuqi hurqunankupaq, chaykunamantam yana qusni lluqsimun, antakuna mayllasqanku qacha yakupas, chaykunawanmi wayrata, quchakunata, maykunatapas qachachanku.

3 Ñawincharquspaña ruraykuna:

Ñawinchayta tukurquspa, qillqana maytuykipi tapukuykunapa kutichiyninta qillqay.

- a. ¿Imataq mana Yakumama kaptin kanman?
- ch. ¿Imaynam Yakumama kunan watakuna kachkan?
- h. ¿Imapaqtaq yakumamata uywana?

4 kay qillqakunata simi pasmimanhina ñiqinchay, chaymanta qillqana maytuykipi qillqay.

wallmi

tuyqa

yawa

5 Kay rimanakuna imaninanmi, yachakuq masiykikunawan rimariychik.

“Yaku Mamanchiqqa pisiyachkan”

“Yaku Mamanchiqqa Pacha Mamanchikpa yawarninhinam”

- 5 Chiruta qaway, hinaspa yachakuq masiykikunaman willarikuy.



Kunanqa, kay tapukuykunapa kitichiyninta qillqana maytuykipi qillqay:

- a. ¿Imatam rurachkanku?
ch. ¿Imapaqtaq warmikunata tikichkanku?

- 6 Wakmanta qillqasqa qawariy hinaspa ñawinchay. Kunanqa, kay tapukuykunata rimaspalla kutichiy:

¿Ima niraq qillqasqata ñawinchanki?

¿Imapaqtaq kay qillqasqa qillqakun?

- 7 Kay tapukuykunapa kutichiyninta, qillqana maytuykipi chiruy:

- a. ¿Imatam rurawaq yaku mama uywanapaq riqsichikuyta?



1 Qispi llaqtapa yakumama tarpuymanta yachasun.

Yakumama tarpuy

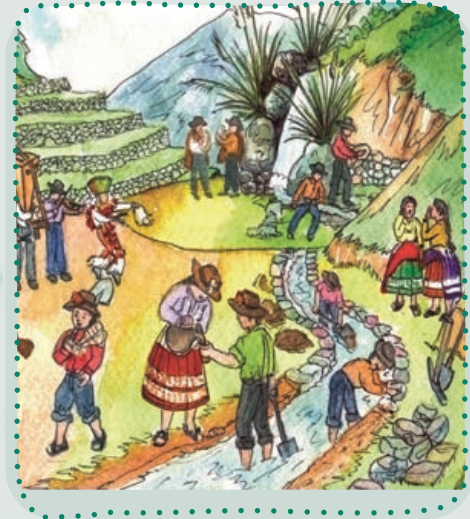
Qispi llaqta sutiyuq
Ayakuchupa suyunpi
runamasinchikkunas ancha
wataña yaku mamawan
uywanakunku. Yaku
tarpuyta chaynallataq
para yaku huñuspa
waqaychayta yachakunku.
Paykunas hatun

raymita qispichinku, yaku
mamarayku yarqa aspi
sutichaspanku.

Kay pachakunapis huk llaqtakunapas hinaspa huk
suyukunapas yaku pisiyasqanmanhina kay Qispi
Llaqta runamasinchikkunapa hatun yachayninta
qatipakunku.

Qucha rurayta, suqya mirachiyta, yaku uywanapaq
sachakuna, qurakunata riqsispa huk ayllulla
kaspanku

allin kawsakuyta kallpanchanku.



2 Ñawinchayta tukurquspa, qillqana maytuykipi kay tapukuykunapa kutichiyninta qillqay:

- a. ¿Ima llaqtarurayninmantataq rimachkan?
- ch. ¿Imaynanataq yakumamata tarpunku?

3 Kay rimanakunamanta yachakuq masiykikunawan imaninanmanta rimariychi

yaku mamawan uywanakunku

Qispi Llaqta runamasinchikkunapa hatun yachayninta qatipakunku

4 Kay tapukuykunapa kutichiyninta qillqana maytuykipi qillqay:

- a. ¿Yakumamanta iskaynin qillqasqapi kaq yachaykunata tariy?
- ch. ¿Yakumama uyway allinchi? ¿Imanasqa?

5 Yachakuq masiykikunawan kay tapukuykunamanta umanchariychik hinallataq rimariychik.

¿Llapa ñawinchasqaykimanta tapukuykunata allintachu kutichinki? willarikuy.



















¿Aswan allin ñawinchanaykipaq, imatam rurawaq?

Quechua chanka



PERÚ
Ministerio
de Educación

CHANKA ACHAHA

A	a	Ch	ch	H	h	I	i	K	k
	atuq		challwa		hampatu		ichu		killa
L	l	ll	ll	M	m	N	n	Ñ	ñ
	lampa		llama		misi		nina		nawi
P	p	q	q	R	r	S	s	T	t
	papa		quwi		rapi		sara		tullu
U	u	W	w	Y	y				
	uchu		wasi		yuyu				

LENGUA
Quechua

APROBADO POR
RM.N.º 1218-85-ED

GRAFÍAS
18

VOCALES
3

CONSONANTES
15

REGIÓN

Apurímac, Ayacucho, Ica, Junín, Huancavelica y Lima

MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB



PERÚ

Ministerio de Educación



FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGÜAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

Familia Arawa (1)



madija

Familia Arawak (10)

- ashaninka
- kakinte
- chamicuro
- ñapari
- matsigenka
- matsigenka montetokunirira
- romatsigenga
- resigaró
- yarasha
- yine

Familia Aru (3)

- aimara
- kawki
- jaqaru

Familia Bora (1)



bora

Familia Cahuapana (2)

- shawi
- shiwilu

Familia Harakbut (1)



harakbut

Familia Huitoto (2)

- murui-muinani
- ocaína

Familia Jibaro (3)

- achuar
- awajún
- wampis

Familia Kandozi (1)

- kandozi-chapra

Familia Munchie (1)



munchie

Familia Pano (10)

- amahuaca
- kapanawa
- cashinahua
- isconahua
- kakataibo
- matsés
- sharanahua
- shipibo-koribo
- yaminahua
- nahua

Familia Peba-Yagua (1)



yagua

Familia Quechua (1)



quechua

Familia Urarina (1)



urarina

Familia Tacana (1)



ese eja

Familia Ticuna (1)



ticuna

Familia Tucano (2)

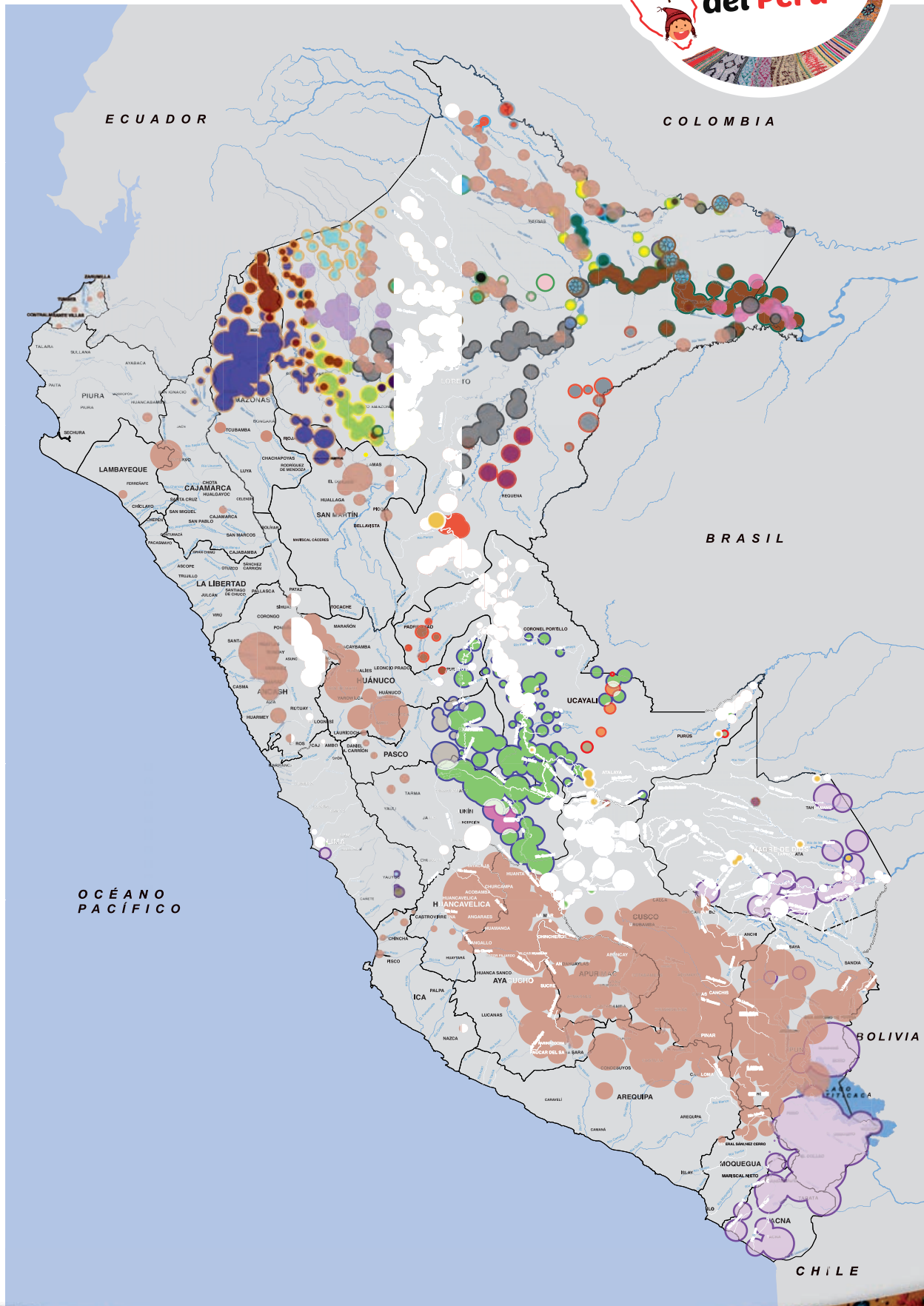
- majiki
- secoya

Familia Tupi-Guaraní (2)

- kukama kukamiria
- omagua

Familia Záparo (3)

- arabela
- ikitu
- taushiro



CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



Bandera Nacional



Himno Nacional



Escudo Nacional

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA